Porównanie tłumaczeń Amosa 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysiągł Pan JAHWE na swoją duszę.\* Oświadczenie JAHWE, Boga Zastępów:\*\* Brzydzę się Ja pychą Jakuba,\*\*\* nienawidzę jego pałaców, wydam na łup miasto i wszystko, co je wypełnia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To przysięga Wszechmocny JAHWE na swoje własne życie. JAHWE, Bóg Zastępów, oświadcza: Jakże brzydzę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców! Wydam na łup to miasto ze wszystkim, co je wypełnia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan BÓG przysiągł na siebie samego, mówi JAHWE, Bóg zastępów: Obrzydła mi pycha Jakuba i nienawidzę jego pałaców. Dlatego wydam miasto i wszystko, co w nim jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przysiągł panujący Pan sam przez się, mówi Pan, Bóg zastępów: Zbrzydziłem sobie pychę Jakóbową i pałace jego mam w nienawiści; przetoż podam miasto i wszystko, co w niem jest, nieprzyjacielowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysiągł JAHWE Bóg na duszę swoję, mówi JAHWE Bóg zastępów: Brzydzę się ja pychą Jakobową, a domów jego nienawidzę i wydam miasto z obywatelmi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poprzysiągł Pan Bóg na swoje życie - wyrocznia Pana, Boga Zastępów: Brzydzę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców, wydam więc [wrogom] miasto i to, co się w nim znajduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przysiągł Wszechmogący Pan na swoje życie - mówi Pan, Bóg Zastępów: Brzydzę się pychą Jakuba, nienawidzę jego pałaców, wydam na łup miasto i wszystko, co w nim jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan BÓG przysiągł na samego siebie − wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów: Brzydzę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców, dlatego wydam wrogom miasto i wszystko, co się w nim znajduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE BÓG przysiągł na swoje życie. Wyrocznia JAHWE, Boga Zastępów: Brzydzę się pychą Jakuba i nienawidzę jego pałaców! Wrogom wydam więc miasto i wszystko, co w nim się znajduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poprzysiągł Jahwe na samego siebie: - Brzydzę się pychą Jakuba, nienawidzę jego pałaców; w ręce [wroga] wydam miasto i wszystko, co się w nim znajduje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь поклявся Собою. Томущо Я гиджуся всією гордістю Якова і Я зненавидів його країни, і знищу місто з усіма, що в ньому живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan, WIEKUISTY, zaprzysiągł to na Siebie – mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów. Brzydzę się przepychem Jakóba i nienawidzę jego zamków; wydam miasto i jego wypełnienie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼWszechwładny Pan, JAHWE, przysiągł na swą duszęʼ, brzmi wypowiedź JAHWE, Boga Zastępów: ʼ ”Brzydzę się dumą Jakuba, a jego wieże mieszkalne znienawidziłem, i wydam miasto oraz to, co je napełnia. |

1. 1) <x>10 22:16</x>; <x>290 45:23</x>; <x>300 22:5</x>; <x>300 51:14</x>; <x>650 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Oświadczenie (…) Zastępów : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 37:9</x>; <x>230 94:2-3</x>; <x>230 119:21-22</x>; <x>660 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)